



八十四句大悲咒悉曇讀音分析(4)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

唵(上聲)(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉利埵伊蒙阿唎哪(十)

不空法師 (705~774) T1064

唵(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉栗埵伊蒙阿唎哪(十)

(七)第七咒句

唵(上聲)

𑖀

Om

密教行者左手作唵字印，名淨行者吉祥印。始唱「唵」字聲。下梵字右為烏，左一點為阿，上仰月兩點為莽大空義。



日僧空海大師留學中國從惠果大師所教而寫的《祕藏記》末，列唵之字義有歸命、供養、三身、驚覺、攝伏等五種，通常僅用前三種。本字由 𑖀 (a, 阿)、𑖩 (u, 烏)、𑖔 (ma, 莽) 三字合成。阿，為菩提心、諸法門、無二、諸法果、性、自在等之義，亦為法身之義；烏，為報身之義；莽，為化身之義。合三字共為唵字，攝義無邊，故為一切陀羅尼首。此說是由下《守護國界主陀羅尼經》經中所述而來。

《守護國界主陀羅尼經》云：「𑖀(om) 唵字所以者何？三字和合為唵字故。謂𑖀(a) 阿、𑖩(u) 烏、𑖔 (ma) 莽一阿字者，是菩提心義是諸法門義，亦無二義，亦諸法果義，亦是性義，是自在義，猶如國王黑白善惡隨心自在，又法身義。二烏𑖩字者即報身義。三莽𑖔 man 字者是化身義。以合三字共為唵字，攝義無邊故，為一切陀羅尼首，與諸字義而作先導，即一切法所生之處。三世諸佛皆觀此字而得菩提，故為一切陀羅尼母，一切菩薩從此而生，一切諸佛從此出現，即是諸佛一切菩薩諸陀羅尼集會之處。猶如國王住於王城，臣佐輔翼嫖女圍遶，或出遊巡狩還歸皇居，必嚴四兵導從千萬，但言王住王之往來。雖不說餘而無不攝，此陀羅尼亦復如是，雖說一字無所不收。」故有言釋迦如來修行六年苦行亦不得

成佛，受空中化佛之指示，於鼻端觀淨月輪，月輪中修「唵」字觀，始於後夜分（相當於寅時）成佛。

《如意輪菩薩觀門義注祕訣》亦云：唵（om）其字成於三身義也。唵（om）之一字，所謂唵阿摩（om）**𑖀**（a）**𑖄**（ma）等三字共成。唵**𑖀**（om）字者一切法生不可得義，阿**𑖀**（a）字者一切法本不生義，摩**𑖄**（ma）字者一切法我無所得義。又釋云。唵（om）字化身義，阿**𑖀**（a）字者報身義，摩**𑖄**（ma）字者法身義。由此三字契實相理，則成稽首禮一切如來，亦如來無觀頂義。

又「唵**𑖀** om」之悉曇字，為冠於咒文最初之祈禱語，含有神聖之意。「唵」字即指一切法門、毘盧遮那佛之真身、一切陀羅尼母等，從此字能生一切如來。又云三世諸佛皆依此觀得菩提，密教中，表示佛、菩薩等諸尊所說真言之梵字。乃真言行者修字輪觀時所觀照者。又作種子字、種子字。所以稱種子者，乃因其具有「自一字可生多字，多字復可攝攝於一字」之意。故知「種子」一詞，含有引生、攝持之義。例如合十字為一句，若以第一字為種子，則可依之引生下面九字所具有之觀智，同時此九字之意義亦可攝入第一字。密教即以此理表示若了知一法，即了知一切法；若了知一法空，即了知一切法空；若能於一字專注行觀，修諸行願，即能於一切行願皆得圓滿。

一般而言，種子具有三密義，即：從了因義化生三昧耶形，從三昧耶形化生本尊像，如此基礎成立始入法儀。

- (1)了因義—譬如由煙而識火之體性；經由觀種子之字門，即可了知佛智。
- (2)生因義—譬如由穀類等之種子可生出根莖花果等；由種子可生三昧耶形。
- (3)本有義—意謂字門即諸法之根源，具足本來之性德，而可作為軌範者。以具足上述三義，故密教諸尊多以之為表徵。

悉曇音聲分析：

唵(上聲)(七)

𑖀

Om

1.唵**𑖀**om 音：

唵**𑖀**om 集韻、韻會、正韻都是烏感切，擬音有 uam，快速唸時成一音唵。若依 a、u、m 三字義，則 au 成為 o，仰月則成 am，故慢唸時成 o-am。若短咒時唸成快速音較貼切。若是長咒以三密義唸音較佳。

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言													
	攝	開	等	聲	韻	反切	詞韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
唵	威	開	上	威	影	烏	威	感	𑖀	𑖀	𑖀	感	影	陰	平	om								

但伽梵達摩大師與不空大師都翻譯成「薩幡囉 罰曳」，意思與上所翻並無不同，但此二德僧還是一同如此翻譯，表示此處應是咒文本來就是如此，且此處較著重在深密義之用詞(詳下述)。

此句該如何翻，依唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本與不空法師(705~774) T1064 兩者漢譯字音都翻成一樣「薩幡囉罰曳」，薩者是 sa 無疑，囉者是 ra 無異議，較難確定者是幡字音韻。

幡者較明顯的漢譯音為幡除，如 pāśa，又如幡喇 bali，又 Amitābha，音譯阿彌多婆、阿彌鞞幡。也有很多地方 va 音用到此幡漢譯字，如 varade 幡羅提(與願)、幡雌子部 Vātsīputrīyāḥ、婆斯仙 Vasiṣṭha，這些 va 用幡漢譯音者，有可能都被轉音之原故。所以幡者較有可能是第五句門之聲，如 pa、ba、bha 等都有人用，只是男女聲之差別而已。再觀下二表圖，漢譯擬音也是偏向於 pa 之漢譯音。此句幡者雖也有 po、bo 之音韻，但 sapora、sabora 等都無此等梵字詞句。

漢字	中古音				上古音				近代音				現代音				漢語方言													
	攝	開合	等韻	紐反切	韻類	韻類	聲類	韻類	韻類	聲類	韻類	韻類	聲類	韻類	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
婆	果合	1	平	支	並	薄	波	歌	uaa①	歌	並	平	uai①	歌	支	陽	平	pho①	梭	波	陽	平	pho①	bu①	po①	pho①	pha①	pha①	pa①	po①
幡																														
囉																														

幡 po5 pho

索

梵語 paśa。音譯作播捨、幡除。又稱寶索、金剛索。此索以五色線搓成，一端置環，另一端付半獨股杵。本為戰具或獵具，但於密教中，以其為捕縛難化者與降伏四魔之具，乃表示四攝方便之意。與金剛界之金剛索菩薩內證相應。又為不空羂索、千手觀音所持之物。(大日經具緣品、不空羂索經卷九、慧琳音義卷六十一)

指、二無名指入掌內，其指頭之背相著，二拇指豎開。真言為「唵阿蜜里都納幡囉吽發吒娑囉訶」，意即「歸命甘露發生摧破恐怖」。(十四)虛空網印，又作金剛網印。印相同前之地結印，但二

幡喇

梵語 bali 之音譯。意譯作施食、祭祀、祭食。於密教中，為「施與一切食法印」之印契名。結此印契時，口誦「唵 毘梨 俱知 俱知訶」之大心咒。結印之法，據陀羅尼集經卷五載(大一八·八三

究化。(三)犢子部(梵 Vātsīputrīyāḥ)，又稱可住弟子部、幡雌子部，以本體論為核心，亦即以「非即非離蘊我」之不可說藏，破斥凡夫之「即蘊我」及外道之「離蘊我」。(四)法上部(梵

如來毫相，梵名 **Tathāgatoma**。為密教胎藏現圖曼荼羅釋迦院內列，位於佛北方第二位之菩薩。又稱釋迦毫相菩薩、真多摩尼毫相菩薩。如來毫相係大日如來之德，釋迦毫相係釋迦之眷屬。又此尊主如來三十二相中白毫相之功德。密號妙用金剛。其形像為身呈金色，仰右掌置於臍下，左手持蓮花，上有寶珠，跏趺坐於赤蓮花上。種子為 **𑖀** (hūṃ, 吽)。三昧耶形為如意寶珠。印契為右手作拳狀，而將拇指伸出，其餘四指置於眉間。真言為真言藏品之真言，即：歸命 **囉羅提** (varade, 與願) **囉羅補羅鉢帝** (varaprāpte, 得願) 吽 (hūṃ, 種子) 莎訶 (svāhā, 成就)。

阿彌陀佛

梵名 **Amita-buddha**，西藏名 **Dpag-tu-med, Dpag-yas**。為西方極樂世界之教主。又作阿彌多佛、阿彌陟佛、阿彌鞞佛。略稱彌陀。梵語 **amita**，意譯無量。另有梵名 **Amitayus**，音譯阿彌多廬，意譯無量壽；梵名 **Amitabha**，音譯阿彌多婆、阿彌鞞囉，意譯無量光。

若是「薩囉囉」是 **sapara** 無誤，那 **sapara** 又是何意思呢？**sapara** 者是 **sa** 連結 **para** 而成(詳如下圖解)，英文梵譯字典說 **sapara** 是一中性形容詞句，在 MBh. 中是形容一極大之數字(**high number**)。MBh. 是何義？是印度史書故事裡的 **mahā bhārata** 章段，此章段落中用 **sapara** 字詞，是表一極大之數字。若光以 **para** 一詞來解釋時，亦有極、第一、無上之意，所以 **sapara** 也可以說是無量的意思。**sapara** 後接 **bhaye** 者位格，是恐怖之義。「薩囉囉 罰曳」**Sapara bhaye** 義為在恐怖上可說是無量、無邊的。

sapara

(H3) **sa--para** [p= 1148,2] [L=232249]

n. a partic. high number MBh.

若是從深密義來看，**𑖀𑖩𑖱** **sapara** 此三字都是九遍口音之聖義字門，**sa** 者是諦義、**pa** 者是第一義諦義、**ra** 者是遠塵離垢義、燒盡一切恐怖、煩惱義，都是屬聖義諦字門。依此三句 **𑖀𑖩𑖱** **sapara** 可滅除後面一詞 **𑖀𑖩 bhaye** 之粗顯義一恐怖。若從悉曇密義言，**𑖀𑖩 bhaye** 之 **𑖀 bha** 為“有、發生”義，而 **𑖩 ye** 是 **ya+e=ye**，**ya** 者是乘義，**e** 者是求意，是指依乘佛道、密教、咒語、…，得脫離諸煩惱、恐怖義。然而若用 **sarva** 也都是九遍口音聖字門，但是其義為一切言說能遠離塵垢、入 **𑖀 sa** 諦實義、遠塵離垢義，故此 **sarva** 用在語言上，有語言道斷之義，若用在 **bhaya** 恐怖世間相上，似義有未殆也，故知伽梵達摩與不空等二大師，還是用 **𑖀𑖩𑖱** **sapara** 來滅恐怖，良有以也。

1 (mwd) **sapara**

n. a partic. high number MBh.

2 (mwd) **sApara**

mf(%{A})*n.* together with the west VarBr2S.

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhayaḥ	bhayau	bhayāḥ
Vocative	bhaya	bhayau	bhayāḥ
Accusative	bhayam	bhayau	bhayān
Instrumental	bhayena	bhayābhyām	bhayaiḥ
Dative	bhayāya	bhayābhyām	bhayebhyaḥ
Ablative	bhayāt	bhayābhyām	bhayebhyaḥ
Genitive	bhayasya	bhayayoḥ	bhayānām
Locative	bhaye	bhayayoḥ	bhayeṣu

Compound bhaya-

上述經文大義，是教吾人欲避免犯罪，須預先考慮罪報之恐怖。其後之大乘佛教則認為：罪乃無法避免者，犯罪之後，恐怖之感即接踵而至，若非請求諸佛攝受其恐怖，或將自己絕對投入於一特定人格者之懷抱，令自己進入無我之境界，此外則別無拔除恐怖之法。但大部人做不到安住此心，所以要持大悲咒，依觀世音菩薩之威德力，能入聖義諦，滅除恐怖、滅除恐懼。

一般經典言有五恐怖事，謂五怖畏即：(1)不活恐怖—謂初學者雖行布施，但因恐懼自己不能過活之故，常積聚資財，未能盡施所有。(2)惡名恐怖—謂初學者為度化眾生而同入酒肆等處，然未能安行自若，猶懼他人之譏謗。(3)死恐怖、畏命終—雖起廣大之心而施與財物等，但仍怖死，故未能捨身。(4)惡趣恐怖、畏惡趣、畏墮惡道—恐懼造作不善業而墮於惡道，故恆處於怖畏中。(5)大眾威德畏—又稱眾中恐怖、大眾畏、處眾怯畏。謂於王廷執理之處或善解法義之威德大眾前，恐懼自己言行有失，而不能於其前為獅子吼。此五種怖畏，於入初地時即遠離之。

上述思想之起源，係從藉坐禪修行進入無畏 (abhaya) 境界之結果而產生。推究其原因而言，恐怖乃因愚癡心而生起；心有罣礙，執有我法而患得患失，即無往而不恐怖。

悉曇音聲分析：

薩 𑖀𑖡 𑖀𑖣

𑖀𑖣𑖤 𑖀𑖣

Sapara bhaye

古音擬音—

1. 薩 𑖀 sa 音：

薩 𑖀 sa 音者【廣韻：桑割切】入，擬音有 sah 之聲。依漢字古今音表，則吳韻為 saḥ，河洛閩南音韻亦是 sat，故此薩者 sa 發音成 saḥ 是無有疑義，因 𑖀

(九)第九咒句

數怛那怛寫

𑖀𑖩𑖫𑖪𑖭𑖮

Sotanatasya

本句「數怛那怛寫」漢譯音擬成𑖀𑖩 sota、𑖫𑖪𑖭𑖮 natasya，用 reader 引擎分句亦成為 sota 與 natasya(詳如下圖表)。故知「數怛那怛寫」由「數怛」與「那怛寫」組合成連詞，「數怛 sota」又由 sa 與 uta 連結而成，𑖀 sa 者諦義，𑖫𑖪 uta 有真理、實相義(詳下圖解)，uta 分開來作悉曇密義解，有譬喻如如體性，入 sa 諦義實相。整句有依如實義諦來促使、激勵之意。此處 sa 者可以看作是前一句 sapara 之 sa，然後 uta 有連結前後字詞義，故有依前諸聖義諸悉曇字，得入 natasya 之義。

Solution 7 : [✓](#)

[sa
 { nom. sg. m. } [*sa*]
 <a|u → o>]
 [uta
 { conj. } [*uta 1*]
 <>
 [natasya
 { g. sg. m. | g. sg. n. } [*nata*]
 <>

उत् *uta_1* conj. cl. et: en vérité (part. d'emphase ou de vœu) | aussi, ou, même; ou bien <interr.>.
uta ... uta à ¹真理
²真实(性); 真相, 实情, 实际情

uta 2 ind. and , also , even , or RV. AV. S3Br. ChUp. &c. ; often used for the sake of emphasis , especially at the end of a line after % {iti}

「數怛𑖀𑖩 sota」呼格原形與「那怛寫𑖫𑖪𑖭𑖮」連合詞成「數怛那怛寫𑖀𑖩𑖫𑖪𑖭𑖮」。 「那怛寫」是 nata 詞義之變化，用屬格成為 natasya，有彎曲、俯伏、恭敬之意。兩句即合成「數怛那怛寫」𑖀𑖩𑖫𑖪𑖭𑖮 sotanatasya (詳下各圖表)。現依悉曇字母深密義來討論𑖫𑖪𑖭𑖮 natasya 之密義，𑖫 na 者是名、名色義，對於色物有名相起是入有分別心，有分別心始有世間名詞發起，即是見色生心之謂。若能無執一切世間名色，則能離名入名無所得義，即入自性”如如𑖫𑖪 ta”之字母義。若要能依持大悲咒達到無我、無我所，自當恭敬諸佛菩薩，也當乘𑖫𑖪 ya 入𑖀諦實，即是能做到”離名、離相””，以𑖭𑖮 sya 乘𑖫𑖪 ya 入𑖀實諦，得無名無分別心之義。

natasya

नतस्य

natasya

{ g. sg. m. | g. sg. n. } [**nata**]

1.1

{ [M]'s | [N]'s }

√ नम् *nam* v. [1] pr. (*namati*) pr. r. (*namate*) pft. (*nanāma*) aor. (*anamṣīt*) imp. (*nama*) pp. (*natā* -*natya*, -*namya*) pf. (*ava*, *ut*, *upa*, *pari*, *pra*, *vi*) courber, incliner, pencher | s'incliner, se baisser ps. (*namyate*) être courbé; se soumettre, céder — ca. (*nāmayati*) incliner, courber; faire ployer

नत *nata* [pp. *nam*] a. **m. n. f. natā** courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — *natāsubhāsunāśaka* qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (se d

3 (mwd) *nata* plant Bhpr. ; red arsenic L. ; (in music) N. of a *Kāḷimṣī*.
mfn. bent , bowed , curved , inclined , inclining RV. &c. &c. ; bowing to , saluting (acc. or gen.) BhP. vi , 9 , 40 ; 18 , 4 ; depressed , sunk , flat ; deep , hanging down MBh. Kalv. &c. ; ifc. bent down by or turned towards (cf. % (vAma-) add.) ; cerebralized (as the letter %(n) cf. %(nati)) RPraIt. ; m. n. Tabernaemontana Coronaria L. ; n. zenith-distance at meridian transit Su1ryas. ; hour-angle or distance in time from meridian ib. ; inclination ib.

नत *nata* [pp. *nam*] a. **m. n. f. natā** courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — **n. :** *natāsubhāsunāśaka* qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (se d

नति *nati* [*nam*] f. courbu
नतु *natu* [*na-tu*] conj. pl
1. 低头，鞠躬，弯腰：
s'incliner respectueusement devant
qn 向某人恭敬地鞠躬
2. 使俯伏，使拜倒
se prosterner v. pr.
1. 俯伏，拜倒：
v. t.
1. [书]使弯曲
Le vent pros
吹弯。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	nataḥ	natau	natāḥ
Vocative	nata	natau	natāḥ
Accusative	natam	natau	natān
Instrumental	natena	natābhyām	nataiḥ
Dative	natāya	natābhyām	natebhyaḥ
Ablative	natāt	natābhyām	natebhyaḥ
Genitive	natasya	natayoḥ	natānām
Locative	nate	natayoḥ	nateṣu

Compound **nata-**

The Sandhi Engine
The external sandhi of **sota** and **natasya** is **sotاناتस्य**
सोत | नतस्य = सोतनतस्य

韻：四夜切 sa 去聲】。再依依漢字古今音表，中古音為 sia，吳音發為 sia，河洛閩南音韻是 sia。綜上所述，“寫”似應發為 sya 𑖦 sia。

悉姐	寫 橋 瀉 魯	3.35馬	心	上	siax
----	---------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																							
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲											
寫	假	開	3	上	馬	心	悉	姐	馬	sia ^⑤	魚	心	上	sia ^⑤	車	退	心	上	sie ^⑤	乜	斜	希	上	gie ^⑤	sio ^⑤	gie ^⑤	gie ^⑤	sia ^⑤	je ^⑤	sia ^⑤	sia ^⑤

寫	sia2
---	------

三、大悲咒悉曇音譜(續)

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

	南無喝	囉但那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖦𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤𑖤	𑖦𑖤𑖤
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲	tan		taḥ	kiete _(a-ṣ)			
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ rai ya-
男聲	raḥ		raḥ	a-			

	菩提	薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚩尼迦哪
	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤𑖤𑖤
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
女聲	taḥ vai		haḥ	taḥ vai	haḥ	ka- ṇiḥ kai
中聲	boḥ dhiḥ	ya-	maḥ	ya-	maḥ	ru ya-
男聲	saḥ		saḥ			

	唵	薩皤囉	罰曳	數但	那但寫
	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤	𑖦𑖤𑖤
	oṃ	sapara	bhaye	sota	natasya
女聲	paḥ		ye-	tan	taḥ
中聲	o ṃ	ha		soḥ	na sya
男聲	a	saḥ	ra	ba	

(待續)